

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	Universitatea de Vest “Vasile Goldiș” din Arad
1.2. Facultatea	de Științe Socio-Umane și Educație Fizică și Sport
1.3. Departamentul	de Științe Sociale și Umaniste
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii	Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	TRADUCERI SPECIALIZATE A-B								
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. Univ. dr. Laura-Rebeca Stiegelbauer								
2.3. Titularul activităților de seminar	Asist. Univ. dr. Moraru Roxana								
2.4. Anul de studiu	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	CV	2.7. Regimul disciplinei	DS (opt)		

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	3	din care 3.2. curs	1	3.3. curs practic	2
3.4. Total ore din planul de învățământ	24	din care 3.5. curs	12	3.6. curs practic	24
Distribuția fondului de timp					4x25=100 ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren					10
Pregătire seminarii / laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					20
Tutoriat					10
Examinări					2
Alte activități:					2
3.3. Total ore studiu individual	64				
3.4. Total ore pe semestru	100				
3.5. Numărul de credite	4				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

4.1. Precondiții de curriculum	-
4.2. Precondiții de competențe	-

5. Condiții (acolo unde este cazul)

5.1. Condiții de desfășurare a cursului	-
5.2. Condiții de desfășurare a seminarului / laboratorului	Este nevoie de sală cu calculatoare dotate cu căști

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none">• înțelegerea textului în limba engleză și traducerea lui corectă în limba română• capacitatea de a traduce corect un text din diferite domenii• folosirea corectă a cunoștințelor de vocabular în actul traducerii• compararea mai multor texte și descoperirea elementelor comune sau diferite dintre ele
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none">• prezentarea principalelor aspecte din domeniul traducerii• traducerea practică a unor texte cu ajutorul căștilor și a calculatorului• traducerea unor texte, utilizând cunoștințele teoretice și lingvistice noi dobândite• Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue.

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	<ul style="list-style-type: none">• Familiarizarea cu traducerea simultană și consecutivă
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none">• Să explice ideile referitoare la textul în discuție• Să identifice tipuri de texte și registrul de limbă necesar în traducerea lor• Să identifice componentele de sens ale unei unități lexico-semantică• Să utilizeze corect reguli și structuri gramaticale și un vocabular adecvat• Să traducă adecvat diferite tipuri de texte, în funcție de context și registru de limbă

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
Săptămâna 1: Introducere în Traduceri Specializate - Definierea conceptului de traducere specializată - Importanța traducerilor specializate în contextul actual	- Demonstrația didactică; - Prelegere	Scurte prezentări în power-point pentru exemplificare

<p>Săptămâna 2: Terminologie și Glosare</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborarea glosarelor pentru domenii specializate - Metode de gestionare a terminologiei în traduceri <p>Săptămâna 3: Tehnici de Traducere</p> <ul style="list-style-type: none"> - Analiza și aplicarea tehnicilor de traducere în context specializat - Adaptarea stilistică în traducerile specializate <p>Săptămâna 4: Documente Juridice și Economice</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traducerea documentelor juridice și economice - Abordări specifice în traducerea acestor tipuri de texte <p>Săptămâna 5: Traduceri Medicale și Științifice</p> <ul style="list-style-type: none"> - Specificități și provocări în traducerea textelor medicale și științifice - Utilizarea resurselor specializate în aceste domenii <p>Săptămâna 6: Traduceri Tehnice și IT</p> <ul style="list-style-type: none"> - Tehnici de traducere pentru texte tehnice și din domeniul IT - Adaptarea la limbajul specific al acestor domenii <p>Săptămâna 7: Traduceri Literare și Artistice</p> <ul style="list-style-type: none"> - Abordări creative în traducerea textelor literare și artistice - Importanța transmiterii sensului și a stilului autorului <p>Săptămâna 8: Localizare și Globalizare</p> <ul style="list-style-type: none"> - Concepte de localizare și globalizare în traduceri - Adaptarea culturală și lingvistică a textelor pentru diverse piețe <p>Săptămâna 9: Traduceri Audiovizuale</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traducerea subtitrărilor, dublajelor și a altor materiale audiovizuale - Tehnici specifice pentru traducerea în acest context <p>Săptămâna 10: Etică și Standarde în Traduceri</p> <ul style="list-style-type: none"> - Principiile etice în traduceri specializate - Respectarea standardelor de calitate și deontologie profesională <p>Săptămâna 11: Instrumente și Tehnologii în Traduceri</p> <ul style="list-style-type: none"> - Utilizarea software-urilor de traducere asistată - Tehnologii moderne pentru îmbunătățirea eficienței traducerilor 		
--	--	--

<p>Săptămâna 12: Proiect Final și Evaluare</p> <ul style="list-style-type: none"> - Elaborarea unui proiect de traducere specializată - Evaluarea competențelor dobândite în cadrul cursului 		
<p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Carol J. Patrie, Consecutive Interpreting from English, Dawn Sign Press (2004), ISBN-10: 0915035901 2. Nanci A. Scheetz, Building ASL Interpreting and Translation Skills: Narratives for Practice, Publisher: Pearson; 1 edition (January 24, 2018), ISBN-10: 0205470254 3. Andrew Gillies, Conference Interpreting. A Student's Practice Book. Publisher: Routledge; Student edition (June 27, 2013), ISBN-10: 0415532361 4. James Nolan, Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World), Publisher: Multilingual Matters; 2 edition (October 15, 2012), ISBN-10: 184769809 5. Nataly Kelly, Jost Zetzsche, Found in Translation: How Language Shapes Our Lives and Transforms the World Paperback, Perigee Trade; 1 edition (October 2, 2012), ISBN-10: 039953797X 		
<p>8.2. Curs</p>	<p>Metode de predare</p>	<p>Observații</p>
<p>Săptămâna 1: Brainstorming și Definierea Obiectivelor</p> <ul style="list-style-type: none"> - Discuție despre așteptările și obiectivele cursului - Identificarea intereselor și experienței participanților în domeniul traducerilor specializate <p>Săptămâna 2: Analiză de Texte și Terminologie</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exerciții practice de analiză a textelor specializate - Crearea unui glosar de termeni specific pentru domeniile abordate <p>Săptămâna 3: Exerciții de Traducere și Corectură</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traducerea unor fragmente din diverse domenii specializate - Corectarea și discutarea soluțiilor propuse <p>Săptămâna 4: Studiu de Caz: Documente Juridice și Economice</p> <ul style="list-style-type: none"> - Analiză și traducere a unor documente juridice sau economice - Dezbateri privind dificultățile întâmpinate și soluțiile adoptate <p>Săptămâna 5: Exerciții Practice: Traduceri Medicale și Științifice</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traducerea unor texte medicale sau științifice 	<ul style="list-style-type: none"> - Demonstrația didactică; - Conversații, - Dezbateri 	<p>Scurte prezentări în power-point pentru exemplificare</p>

<p>- Feedback și îmbunătățirea abilităților de traducere în aceste domenii</p> <p>Săptămâna 6: Traduceri Tehnice și IT</p> <ul style="list-style-type: none"> - Exerciții de traducere pentru texte tehnice și din domeniul IT - Aplicarea tehnicilor specifice și adaptarea la limbajul specific <p>Săptămâna 7: Analiză Literară și Traduceri Artistice</p> <ul style="list-style-type: none"> - Interpretarea textelor literare și artistice în contextul traducerilor - Exerciții de traducere creativă și discuții despre sens și stil <p>Săptămâna 8: Exerciții de Localizare și Globalizare</p> <ul style="list-style-type: none"> - Adaptarea textelor la cerințele culturale și lingvistice ale diferitelor piețe - Exerciții practice de localizare și globalizare <p>Săptămâna 9: Traduceri Audiovizuale</p> <ul style="list-style-type: none"> - Traducerea subtitrărilor sau a altor materiale audiovizuale - Exerciții practice de adaptare a textelor la contextul audiovizual <p>Săptămâna 10: Dezbateri Etice și Standarde Profesionale</p> <ul style="list-style-type: none"> - Discuții despre dileme etice în traduceri specializate - Analiză a standardelor de calitate și deontologie profesională <p>Săptămâna 11: Utilizarea Tehnologiilor în Traduceri</p> <ul style="list-style-type: none"> - Demonstrare și practicare a utilizării software-urilor de traducere asistată - Exerciții practice pentru îmbunătățirea eficienței traducerilor cu ajutorul tehnologiei <p>Săptămâna 12: Prezentare Proiecte și Evaluare Finală</p> <ul style="list-style-type: none"> - Prezentarea și discutarea proiectelor individuale de traducere specializată - Evaluarea competențelor dobândite și feedback final 		
<p>Bibliografie:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Carol J. Patrie, Consecutive Interpreting from English, Dawn Sign Press (2004), ISBN-10: 0915035901 2. Nanci A. Scheetz, Building ASL Interpreting and Translation Skills: Narratives for Practice, Publisher: Pearson; 1 edition (January 24, 2018) , ISBN-10: 0205470254 3. Andrew Gillies, Conference Interpreting. A Student's Practice Book. Publisher: Routledge; Student edition (June 27, 2013) , ISBN-10: 0415532361 4. James Nolan, Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World), Publisher: Multilingual Matters; 2 edition (October 15, 2012) , ISBN-10: 184769809 		

